

Повна назва: Друга іноземна мова - німецька (II курс, переклад, група 244/2)

Статус: Нормативна

Мета:

1. **навчити** студентів перекладацьких навичок, перекладати з німецької мови на українську та з української на німецьку, виражати думки у формі логічно-граматичних структур відповідно обраної іноземної мови (німецької);
2. **розвивати** перекладацький потенціал завдяки комунікативним вправам перекладацького спрямування, тобто формувати вміння вільно користуватись обома формами німецької мови – усною і писемною;
3. **виховати** у студентів шанобливе ставлення до німецької мови, оскільки німецька мова є законною гордістю німецької нації.

Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:

Курс спрямований на якісне оволодіння студентами навичками усного та письмового спілкування та перекладу, читання художньої літератури та публіцистики, вміння користуватися словниками та довідковою літературою з німецької мови, навичок сприйняття усних текстів німецькою мовою та формування власних думок на письмі. В основі курсу лежать сучасні підходи до опанування новим лексичним матеріалом, лінгвокраїнознавчі студії, які допомагають студентам краще зрозуміти культуру й побут німецькомовних народів. Дана дисципліна спрямована на те, щоб студенти якісно засвоювали знання з граматики, формували вміння та навички спілкуватись німецькою мовою, опановували художні неадаптовані тексти як із словником так і без нього, вміло користувались довідковою літературою з німецької мови, вільно формували власні думки, робили усний та письмовий аналіз прочитаних творів, вміли висловлювати та відстоювати свої точки зору. Курс спирається на знання, які вже повинні бути засвоєні студентами раніше: теоретична та порівняльна фонетика німецької мови, практичний курс усного та письмового перекладу, лексикологія, стилістика, історія німецької мови, переклад функціональних стилів, лінгвокраїнознавство, вступ до перекладознавства тощо. Важлива роль у роботі із студентами приділяється роботі з Інтернетом, матеріали якого надають широкі можливості обговорення міжнародних подій та здобуття лінгвістичних знань.

Рекомендації щодо виконання кожного з видів самостійної роботи є індивідуальними та мають на меті виробити у студента-перекладача навички усного (послідовний, синхронний) та письмового перекладу (тексти різних

функціональних стилів) та вміння їх застосовувати. Тому основними вимогами до виконання цих завдань є правильність, точність, послідовність перекладу. ДИВ. **ДОДАТКОВІ ДЖЕРЕЛА (№4).**

Міждисциплінарні зв'язки:

Курс спирається на навчальні дисципліни, які вже повинні бути у фонових знаннях студентів: практичний курс перекладу, практика читання й розуміння німецької мови, основи наукових досліджень тощо.

Структура навчальної дисципліни

2016 – 2017 н.р.

244/2 гр.

№ з/п	Назви розділів та тем	Всього годин	За формами занять, годин				Самостійна робота студента
			Аудиторні				
			лекційні	семінарські	практичні	лабораторні	
IV триместр (84 год. +28+1 год. + 4 год.=117 год.) ІСПИТ Пояснення: 1 год. – консультація 4год. - іспит							
	Guten Tag. Die Welt. Mitten in Europa. Ein Zug in Deutschland. Auf Wiedersehen. Im Deutschkurs. Grammatik. Bilder aus Deutschland. Eine Stadt, ein Dorf. Die Stadt Frankfurt. In Köln. Im Deutschkurs. Grammatik. Meine Familie und ich. Die Hobbys von Frau Mainka. Das Formular. Montag, 9 Uhr, Studio21. Ein Brief aus Thübingen. Im Deutschkurs. Grammatik. Der Münsterplatz in Freiburg. Foto-Objekte. Eine Freiburgerin. Das Münster-Cafe.	26	-	-		-	усний та письмовий переклад

	Am Samstags arbeiten? Im Deutschkurs. Grammatik.						
	Leute in Hamburg. Ein Stadtspaziergang. Der Tag von Familie Raptis. Früher und heute. Eine Spezialität aus Hamburg. Jetzt kennen Sie Leute in Hamburg. Grammatik.	26	-	-		-	усний та письмовий переклад
	Ortstermin: Leipzig Das Klassentreffen. Treffpunkt Augustusplatz. Stadtspaziergang durch Leipzig. Jahrgang "19 Hundert 72". Kommen und gehen. Grammatik	26	-	-		-	усний та письмовий переклад
	Ein Hotel in Salzburg Arbeit und Freizeit. Unterwegs nach Salzburg. An der Rezeption. Im Speisesaal. Wolfgang Amadeus Mozart. Grammatik.	26	-	-		-	усний та письмовий переклад
	Projekt: Nürnberg - unsere Stadt Straßen und Plätze in Nürnberg. Im Atelier für Mode und Design. Projekte präsentieren. Grammatik	8					усний та письмовий переклад
	Всього	112	-	-	112	-	
V триместр (28 год. = 28 год.) атестація Пояснення: форма контролю у вигляді заліку та іспиту відсутня, у такому випадку передбачається атестація (атестація також є однією з форм контролю)							
	Am Wochenende. <ul style="list-style-type: none"> • Gegensätze ausdrücken • Wünsche ausdrücken • Vorschläge machen • Wochenendaktivität 	6	-	-		-	усний та письмовий переклад

	<p>Veranstaltungskalender</p> <ul style="list-style-type: none"> • Veranstaltungstipp im Radio <p>Grammatik. Wichtige Wendungen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Konjunktion <i>trotzdem</i>: Das Wetter ist schlecht. Trotzdem fahren sie für zwei Tage weg. Konjunktiv II: wäre, hätte, würde, könnte 						
	<p>Warenwelt.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gegenstände beschreiben 1. • Gegenstände beschreiben 2. • etwas vergleichen • kurze Interviews im Radio über private Ausgaben sprechen; • Kolumne: "Meine Sachen" einen Gegenstand präsentieren. <p>Grammatik. Wichtige Wendungen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Adjektivdeklination</i>: <i>Unbestimmter Artikel</i>: ein großer Flohmarkt, ... einen großen Flohmarkt.. • <i>Komparativ und Superlativ</i>: groß – größer - am größten <p><i>Vergleichspartikel</i> als, wie: schöner als, so wichtig wie...</p>	6	-	-		-	<p>усний та письменний переклад</p>
	<p>Kommunikation.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Unpersönliche Sachverhalte verstehen; • Produkte beschreiben; 	6	-	-		-	<p>усний та письменний переклад</p>

	<ul style="list-style-type: none"> • Anrufbeantworter: Nachrichten verstehen Telefongespräche: sich entschuldigen; • Test: “Welcher Handytyp sind Sie?” • Sachtext: “Frauensprache - Männersprache” Grammatik. Wichtige Wendungen. • <i>Passiv-Präsens:</i> Die Adresse wird reingeschrieben. • <i>Adjektivdeklination:</i> <i>bestimmter Artikel:</i> der alte Computer, den alten Computer, ... • <i>Frageartikel</i> Was für ein? • <i>Wortbildung Adjektive:</i> un-, -los; <p><i>Wortbildung Nomen:</i>-ung</p>					
	<p>Unterwegs.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ortsangaben machen: <i>Woher ...?</i> • Wege beschreiben • etwas begründen Sicherheitshinweise verstehen; • Verkehrsnachrichten Wetterverhältnisse • Zeitung: Meinungsseite. Grammatik. Wichtige Wendungen. • lokale Präpositionen <i>aus, von, an...vorbei, bis zu, durch, ...entlang, gegenüber,</i> 	6				<p>усний та письмовий переклад</p>

	<p><i>über, um... herum.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Konjunktion <i>deshalb</i>: Der Wagen ist zu alt. Deshalb müssen wir ihn dauernd in die Werkstatt bringen. <p><i>Wortbildung Adjektive: -bar, -ig, -isch.</i></p>						
Всього		24	-	-	24	-	
VI триместр (24+1=25 год.) залік Пояснення: 1 год. - залік							
<p>Reisen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reiseziele angeben • Kleinanzeige verstehen • eine Reise buchen • Postkarten schreiben • eine Traumreise planen <p>Grammatik. Wichtige Wendungen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • lokale Präpositionen <i>an, auf, in</i>: am Meer – ans Meer, in den Bergen – in die Berge • <i>Adjektivdeklination: ohne Artikel</i>: schönes Zimmer mit großem Balkon, ... • <i>modale Präposition ohne</i>: ohne einen Freund • <i>temporale Präpositionen</i> von...an, über: über vier Stunden Aufenthalt. 	8					усний та письмовий переклад	
<p>Geld.</p> <ul style="list-style-type: none"> • sich am Bankschalter informieren • sich über Zahlungswege informieren • über Dienstleistungen sprechen • Radiointerview • Zeitungsmeldungen: Vermischtes rund ums Geld. <p>Grammatik. Wichtige Wendungen.</p>	8					усний та письмовий переклад	

<ul style="list-style-type: none"> • indirekte Fragen mit Fragepronomen <i>was, wer...</i>: Weißt du, was das heißt? • indirekte Fragen mit Fragepronomen <i>ob</i>: Weißt du, ob man das Geld überweisen kann? <p>Verb <i>lassen</i>: Ich lasse mein Fahrrad reparieren.</p>						
<p>Lebensstationen</p> <ul style="list-style-type: none"> • über Vergangenes sprechen • Wünsche, Vorschläge und Ratschläge • Artikel: Kosenamen • Statistik und Interview • Lebensgeschichte: "Mit 66 Jahren..." <p>Grammatik. Wiederholung.</p>	8					усний та письмовий переклад
Всього	24			24		

Знання та навички: студенти повинні

знати:

- збагачувати словниковий запас;
- формувати вміння вільно користуватись обома формами німецької мови – усною і писемною;
- прищепити студентам-перекладачам повагу до мови тієї країни, яку вони вивчають;
- навчити студентів вільно, точно перекладати усне мовлення та різні письмові тексти, документи тощо;
- формувати у студентів навички самостійно працювати у процесі до підготовки до практичних занять з навчальної дисципліни;
- застосовувати набуті теоретичні знання і практичні навички у професійній перекладацькій діяльності.

вміти:

- користуватися понятійним і термінологічним апаратом у сучасній перекладацькій діяльності;

- сформувати навички письмового перекладу (переклад текстів різних функціональних стилів) тощо;
- сформувати навички усного перекладу (послідовний, синхронний).

Кількість годин:

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 170 годин.

Види робіт:

1. Творчо-пошукові завдання
2. Виконання письмового завдання
3. Усна відповідь
4. Участь у дискусіях
5. Письмове завдання

Питання для самоконтролю

1. Індивідуально-стильові труднощі перекладу.
2. Мікро- і макропереклад.
3. Функціонально-стильові труднощі перекладу.
4. Сутність поняття і терміна “функціональний стиль”.
5. Проблеми перекладу різнотипових речень.
6. Типи речень/висловлювань.
7. Лексичні труднощі перекладу.
8. Морфологічні труднощі перекладу.
9. Синтаксичні труднощі перекладу.
10. Фонетичні труднощі перекладу.
11. Хибні друзі перекладача.
12. Переклад реалій.
13. Прийоми перекладу.
14. Транслітерація.
15. Транскрипція.
16. Калькування.
17. Наближений переклад.
18. Синонімічний переклад / синонімічна заміна.
19. Новоутворення.
20. Дефініція поняття трансформації.
21. Граматичні трансформації.

Оцінювання (іспит):

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
усна відповідь на практичному занятті		в залежності від кількості студентів	10
письмова робота			10
контрольна робота			20
творчо-пошукові завдання (презентація проекту тощо)			10
участь у дискусіях			20
Разом за триместр			60
Іспит			40
Загальна кількість балів			100
Всього за триместр			100

Іспит проводиться у два етапи й оцінюється таким чином:

- порівняння оригіналу з професійним перекладом – 20 балів ;
- усна розмовна тема – 20 балів .

Загальна кількість балів – 40 балів.

ПРИКЛАД БІЛЕТУ (ІСПИТ)

ЧОРНОМОРСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ім. П.МОГИЛИ

Інститут філології

Кафедра теорії та практики з німецької мови

Спеціальність “Переклад”

II курс

ІСПИТОВИЙ БІЛЕТ № 1

з курсу **ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА – НІМЕЦЬКА**

1.Vergleichen Sie den Text mit der professionellen Übersetzung.

2.Mündliches Thema.

Викладач **Мелінчук Н.В.**

“ _____ ” _____ 20__ р.

Зав. кафедрою _____

А.М. Науменко

Оцінювання (залік):

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
усна відповідь на практичному занятті		в залежності від кількості студентів	10
письмова робота		в залежності від кількості студентів	10
контрольна робота			10
творчо-пошукові завдання (презентація проекту тощо)			20
участь у дискусіях			20
Разом за триместр			70
Залік			30
Загальна кількість балів			100
Всього за триместр			100

Залік проводиться у два етапи й оцінюється таким чином:

- порівняння оригіналу з професійним перекладом – 20 балів ;
- усна розмовна тема – 10 балів .

Загальна кількість балів – 30 балів.

Відповідність підсумкових семестрових рейтингових оцінок у балах оцінкам за національною шкалою та шкалою ECTS

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
			Відмінно

90-100	Відмінно	A	(відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
82-89	Добре	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
75-81		C	Добре (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
67-74	Задовільно	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
60-66		E	Достатньо (виконання задовольняє мінімальним критеріям)
35-59	Незадовільно	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
1-34		F	Незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)

Список рекомендованої літератури
Картка інформаційного забезпечення дисципліни

<i>№ п/ п</i>	<i>Бібліографічний опис джерела</i>	<i>Місце знаходження (основні бібліотеки міста та ін.)</i>		
		<i>ЧДУ імені Петра Могили</i>	<i>Обласна наукова бібліотека ім. О. Гмирьова</i>	<i>Міська центральна бібліотека ім. М.Кропивницького</i>
1. Основні джерела				

1.	Passwort Deutsch. Підручник 1. – Курс для вивчення німецької мови. Навчальний посібник. – К.: Методика, 2007. – 176 с.				www.passwort-deutsch.de www.klett-
2.	Passwort Deutsch. Зошит для вправ 1. – Курс для вивчення німецької мови. Навчальний посібник. – К.: Методика, 2007. – 204 с.				www.passwort-deutsch.de www.klett-edition-
3.	Schritte international 4. Kursbuch+Arbeitsbuch. S. Hilpert, M. Kerner, D. Niebisch, F. Specht, D. Weers, M. Reimann und Mitarbeit von I. Krämer-Kienli und J. Orth - Chambah. – Hueber Verlag. – 2007 – 184 S.				www.hueber.de/schritte-international
2. Додаткові джерела					
4.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по письменному и устному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2004. – 288 с. (Изучаем иностранные языки)				+

5.	Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. Учебник. – СПб: Изд-во «Союз», 2006. – 368 с. (Библиотека переводчика)		+		
6.	Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учеб. пособие. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.	+			
7.	Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык. – М.: КДУ, 2008. – 336 с.		+		
8.	Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. – М.: Высш. шк., 1991. – 255с.		+		
9.	Батрак А.В., Котёлкин В.П. Пособие по устному переводу (немецкий язык): Для ин-в и фак-в иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1979. – 172 с.		+		
10.	Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учеб. пособие.- М.: КДУ, 2004. – 240 с.	+			

11.	Вульферт И.И. Пособие по переводу немецкого научно-технического текста. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1959. – 259 с.		+		
12.	Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Москов-го ун-та, 2004, 240 с.	+			
13.	Гисельнюк Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский.		+		
14.	Гофман Е.А., Куриленко П.Н. Синхронный перевод: Пособие по нем. яз. для ин-в и фак-в ин. яз. – М.: Высш. шк., 1987. – 240 с.		+		
15.	Кеворкова И.Б. Учитесь устному переводу. – М.: Международ. отношения, 1965. – 102 с.		+		
16.	Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.	+	+		
17.	Кравченко А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу. Серия «Учебные пособия». – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. – 320 с.	+	+		

18.	Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчикам: Справ. пособие по нем. яз. – М.: Высш. шк., 1992. – 255 с.		+		
19.	Латышев Л.К. Курс перевода: (Эквивалентность перевода и способы её достижения). – М.: Международ. отношения, 1981. – 248 с.		+		
20.	Максимчук В.С. Практикум з перекладу. Німецька мова [Текст]: навчальний посібник для дистанційного навчання / В.С. Максимчук, Смірнова К.Г. – К.: Унів-т «Україна», 2007. – 351 с.			+	
21.	Мищенко Л.А. Посібник з художнього перекладу до курсу «Теорія і практика перекладу». – Вінниця: Нова книга, 2003. – 175 с.	+	+		
22.	Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 318 с.		+		
23.	Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский [Текст]: учеб. пособие, 1981. –			+	

	128 с.				
24.	Практический курс перевода научно-технической литературы. Немецкий язык. – М.: Воениздат, 1972. – 502 с.		+		
25.	Роганова З.Е. Перевод с русского языка на немецкий: Пособие по теории перевода для ин-в и фак. ин. яз. – М.: Высш. шк., 1971. – 207 с.		+		
26.	Сазонова Е.М. Пособие по переводу с русского языка на немецкий: (Для ин-в и фак. ин. яз.). – М.: Высш. шк., 1980. – 255 с.		+		
27.	Тюленев С.В. Теория перевода: Учеб. пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.	+			
28.	Шереминская Л.Г. Настольная книга переводчика, 2008.		+		

Словник дисципліни

Укр. м.	Рос. м.	Нім. м.
Автор	Автор	der Autor
Адаптація	Адаптация	die Adaptierung
Адекватність	Адекватность	die Adäquatheit
Адресат	Адресат	der Adressat, der Empfänger, der Rezipient
Аналіз	Анализ	die Analyse

Аналіз тексту	Анализ текста	die Textanalyse
Антонім	Антоним	das Antonym
Архаїзм	Архаизм	der Archaismus
Буквальний переклад	Буквальный перевод	Wörtliche Übersetzung
Відповідність	Соответствие	die Entsprechung
Вид перекладу	Вид перевода	der Übersetzungstyp
Вільний переклад	Свободный перевод	Freie Übersetzung
Вірний переклад	Верный перевод	Treue Übersetzung
Власні імена	Имена собственные	die Eigennamen
Діалект	Диалект	der Dialekt
Діалектизм	Диалектизм	der Dialektismus
Еквівалент	Эквивалент	das Äquivalent
Еліпс	Элипс	die Ellipse
Епітет	Эпитет	das Epitheton
Емоційність	Эмоциональность	die Emotionalität
Зворотний переклад	Обратный перевод	die Rückübersetzung
Інформація	Информация	die Information
Калькування	Калькирование	die Lehnübersetzung
Машинний переклад	Машинный перевод	die Maschinenübersetzung
Мова автора	Язык автора	die Autorensprache
Мова оригіналу	Язык оригинала	die Ausgangssprache
Мовна картина світу	Языковая картина мира	das Sprachbild
Неперекладність	Непереводимость	die Unübersetzbarkeit
Оригінал	Оригинал	das Original
Опис	Описание	die Beschreibung
Переклад	Перевод	die Dolmetschung (mündlich), die Übersetzung (schriftlich)
Перекладач	Переводчик	der Dolmetscher, der Übersetzer
Переклад з коментарем	Перевод с комментарием	Erläuternde Übersetzung
Перекладність	Переводимость	die Übersetzbarkeit
Перечленування	Перестановка	die Neugliederung
Повідомлення	доклад	Der Bericht
Послідовний переклад	Последовательный перевод	Konsequentes Dolmetschen
Прийом перекладу	Приём перевода	das Übersetzungsverfahren
Процедура перекладу	Процедура перевода	der Übersetzungsprozess

Професійна мова	Профессиональный язык	die Fachsprache
Сваволя перекладача	Произвол переводчика	die Interpretationsfreiheit
Слово-паразит	Слово-паразит	die Floskel (in der Übersetzung)
Слухач	Слушатель	der Empfänger, der Hörer
Смисл	Смысл	der Sinn
Термін	Термин	das Fachwort
Точний переклад	Точный перевод	Adäquate Übersetzung
Транскрипція	Транскрипция	die Transkribierung
Трансляція	Трансляция	die Translation
Функціональний стиль	Функциональный стиль	der Funktionalstil
Хибні друзі перекладача	Ложные друзья переводчика	Falsche Freunde des Übersetzers
Художній переклад	Художественный перевод	Literarische Übersetzung

Викладач:

Мелінчук Наталя Володимирівна,

викладач німецької мови кафедри теорії та практики перекладу
Чорноморського національного університету імені Петра Могили.